

Subject card

Subject name and code	Literary and applied translations, PG_00137836						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2027		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		English		
Semester of study	3		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		prof. dr hab. Jean Ward				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Familiarising Students with the principles of literary and specialized translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	Student is able to make use of the knowledge of an English philologist when translating selected theses.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	Student is familiar with the terminology used in literary translation	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	Students will understand the principles of copyright in relation to the original author and the translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Student knows the terminology related to translation techniques and strategies.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	Student is aware of the fact that word for word translation is incorrect due to syntactic differences between Polish and English.	[SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	Student is able to identify the extent of his/her competences acquired during the studies and, if necessary, seek advice from people with more professional experience	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	Student is ready to take responsibility for his/her decision which texts they can translate themselves, which require teamwork, and which they should not undertake.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	Student is ready to comply with ethical norms in translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
Subject contents	Continuation of mastering the concepts introduced in the Literary and Applied Translation I (JLE) course: Work on the translation of literary texts from a wide range of fiction, both classical and contemporary. Emphasis on linguistic correctness, literary convention, linguistic register, naturalness of the text, freedom of the translator and degree of fidelity of the translation. Working on the harmonisation of codes: lexical-semantic, cultural and aesthetic. Addressing the issue of non-translatability and the yoke of the original. Working on arguing translation choices. Working on more challenging texts that play with convention and with form, attempting to engage in dialogue with translation, arguing translation choices, becoming familiar with a wide range of translation strategies, applying knowledge to the translation of different genres. Greater emphasis on stylistic nuances, cultural contexts, allusions, cryptic quotations others.		
Prerequisites and co-requisites			

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	written translations	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Y. Gambier, L. van Doorslaer, Handbook of Translation Studies : Volume 4, John Benjamins 2013 M. Rogers, <i>Specialized translation. Shedding the 'non-literary' tag</i> , Palgrave Macmillan 2015. M. Baker, <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> , Routledge 2019	
	Supplementary literature	J. Jarniewicz, <i>Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim</i> , Znak 2012 The reading list depends on the lecturer's choice of texts to be translated	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of an extract from a literary text for children. Translation of a fragment of a literary text for adults. Translation of selected applied texts. The choice of texts and the type of translation depends on the lecturer in each case.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.